

2017년 4월 10일 보낸 편지입니다.

10만 개의 문이 닫혀 있어도
10万個のドアが閉まっても

10만 개의 문이 닫혀 있어도
10万個のドアが閉まっても

단 하나만 열려 있으면 괜찮다
ただ一つだけ、開いていれば大丈夫

10만 개의 창이 닫혀 있어도
10万個の窓が閉まっても

단 하나만 열려 있으면 괜찮다
ただ一つだけ、開いていれば大丈夫

10만 명 사람들이 모두 낯설면 또 어떨까
10万名の人が見慣れないなら、またどうだろうか

단 한 사람 너무나 잘 알면 되지
ただ1名、とても知っていればよい

마치 10만 개의 등불이 다 꺼져 버려도
ちょうど10万個の灯がすべて消えて決まっても

이 세상에 그대가 있어
この世の中にあなたがいて

홀로 내 마음속에 빛나고 있는 것처럼
一人で私の心の中に輝いているように

- 천이즈 시 선집 《옷 안에 사는 여자》에 실린
- 陳義芝詩選集〈服の中に住む女性〉に掲載された

시 〈야간통금 9행〉 중에서 -
詩 〈夜間通行禁止9行〉より -

* 불 꺼진 채로라면
* 火を消したままなら

10만 개의 촛불이 있으면 무엇합니까.
10万個のろうそくがあっても何になりますか

단 하나라도 불 켜진 촛불을 당하지 못합니다.
ただ、1本でも火をつけたろうそくに敵いません

10만 명의 사람이 있다 한들 무엇합니까.
10万名の人がいても何だというのでしょうか

사랑하는 사람 하나면 족합니다.
愛する人が一人いれば満足です

당신이 든 밝은 등불 하나면
あなたが持った、明るいともしび一つあれば

온 세상이 밝아집니다.
全世界が明るくなります

등불 (燈—)

[명사] 灯火; 明かり; ともし; ともしび; 火.

홀로

[부사] 一人で; 一人きり(で); 一人ぼっちで; 孤立して.

2017년 4월 11일 보낸 편지입니다.

흔들리는 감정 관리
揺れる感情管理

권태, 무료함, 무기력...
倦怠、退屈、無気力...

모두 우리를 우울의 구렁텅이로
皆我々を憂鬱のどん底に

끌어내리는 불행한 침체감에 한몫하는
引きずり下ろす不幸な沈滞に一役買う

감정 상태다. 이것은 몸을 움직이지 않아서
感情の状態だ。これは、体を動かさず

생기는 감정들이다. 야외에서 걸다 보면
生じる感情だ。野外で歩いてみれば

이런 감정들과 폐소공포증을 유발할 것
このような感情と、閉所恐怖症を誘発する

같은 어두운 잡생각이 해소된다.
ような、暗い雑多な考えが解消される

- 스티븐 얼터의 《친애하는 히말라야씨》 중에서 -
- ステファン・オルターの〈親愛なるヒマラヤ種〉より -

* 감정은 늘 흔들립니다.
* 感情はずっと揺れます

좋았다가 나빴다가, 좋았다가 싫었다가...
よかったり、悪かったり、好きだったり、嫌いだったり...

좋을 때는 그나마 괜찮은데, 나빠지고 싫어지고
いい時は、問題ないが、悪くなって、嫌いになって

미워지고 우울해졌을 때가 문제입니다. 이때
憎んで、憂鬱になった時が問題です。この時

감정 관리를 잘못하면 인생이 흔들립니다.
感情管理を間違えば人生が揺れます

가장 쉽고 강력한 해결책이 있습니다.
一番簡単に協力家内決策があります

천천히 걷는 것입니다.
ゆっくり歩くのです

두 발로.
二つの足で

권태 (倦怠)
[명사] 倦怠; アンニュイ.

무료 (無聊)

[명사]

(멋쩍음) きまりが悪いさま; 照れくさいさま.

(따분함) 無聊; つれづれ; 退屈.

(어울리지 않아) いっしょに交わらないでさびしいさま.

どんどこ [どん底] 발음 재생

(맨) 밑바닥; 사물의 최악 상태; 구렁텅이.

끌어내리다

[타동사] 引きずり下ろす. (⇔끌어올리다)

침체 (沈滯)

[명사]

沈滯; ことがよくはかどらないこと.

官職が久しく昇進しないこと.

한몫

[명사] 分け前; 割り前; 取り前; 一口; 一役.

잡- (雜)

[접두사]

雜; 雑多の意.

有用でない·つまらないの意.

-잡-

[선어미] 一자옴—의 준말

생각

[명사]

(의견) 意見; 思い; 考え; 思考.

(바라는 마음) (…したい)気持ち; 願い; 気.

(관념) 考え; 観念.

2017년 4월 12일 보낸 편지입니다.

늘 친절을 베푸세요
ずっと親切を施してください

스스로에게 물어보세요.
自らに聞いてください

살면서 자신이 진정으로 하고 싶은 일이
生きながら自分が本当にしたいことが

무엇인지. 그리고 마음속에서 답이 들려올 때까지
何かを。そして、心の中で答えが聞こえてくるときまで

기다리세요. 영혼의 가장 깊은 곳에서 갈망하는 것.
待ってください。魂の一番したい所で渴望すること。

늘 친절을 베푸세요. 이것이 당신이
ずっと親切を施してください。それがあなたが

행복할 수 있는 가장 현명한
幸せにできる一番賢明な

길입니다.
道です。

- 알렉상드르 졸리앙 외 《상처받지 않는 삶》 중에서 -
- アレクサンドル・ジョリアン他<傷つかない人生>より -

* 스스로에게 물어 보세요.
* 自らに聞いてみてください

나는 과연 친절한 사람인가?
私は果たして親切な人か?

이따금 친절한가, 늘 친절한가?
時々親切か、ずっと親切か?

친절 하나만으로도 성공할 수 있습니다.
親切一つだけでも成功できます

사람 사이 영혼의 우물이 깊어질 수 있습니다.
人の間の魂の井戸が、深くなることができます

성공과 행복에 이르는 가장 현명한 지름길입니다.
成功と幸せに至る一番賢明な早道です

늘 친절을 베푸십시오.
ずっと親切を施してください

이따금
[부사] 時時; 時たま; 時折; 折折; ちょいちょい; よ...
지름길
[명사] 近道; 早道.

2017년 4월 13일 보낸 편지입니다.

아름다운 아내, 못생긴 아내
美しい妻、不細工な妻

아름다운 아내는
美しい妻は

자기가 아름답다는 것을 너무 의식합니다.
自分が美しいことを、とても意識します

그것이 그녀를 추하게 만듭니다. 그리고
それが彼女を醜くします。そして

못생긴 아내는 자신이 못생겼다는 것을
醜い妻は、自分が醜かったことを

너무 의식합니다. 그것이 그녀를
とても意識します。それが彼女を

더 아름답게 만듭니다.
さらに美しくします。

- 오쇼의 《노자 도덕경, 두드리지 마라 문은 열려있다》중에서 -
- OSHO(バグワン・シュリ・ラジニーシ)의〈老子の道徳経、叩くな門は開いている〉より -

* 외모보다
* 外見より

내면의 아름다움이 더 중요합니다.
内面の美しさが、さらに重要です

내면의 아름다움은 마음에서 비롯됩니다.
内面の美しさは、心から始まります

어떤 마음, 어떤 생각으로 자신을 바라보고
どんな心、どんな考え、自分を眺めて

표현하느냐에 따라 진면목이 드러납니다.
表現するかによって、真骨頂が現れます

내면의 아름다움은 늙지 않습니다.
内面の美しさは、老けません

세월이 갈수록 더 아름답습니다.
年月が過ぎるほど、美しくなります

못생기다
[형용사] 醜い; 不器量だ; 不細工だ; 出来具合...
추하다 (醜—)
[형용사] 醜い; けがらわしい; 汚らしい.

2017년 4월 14일 보낸 편지입니다.

꽃은 다시 핀다
花はまた咲く

인생은
人生は

전진과 후퇴의 반복입니다.
前進と後退の繰り返しです

늘 앞으로만 가는 것도 아니고
ずっと前だけ行くこともなく

매일매일 좋은 일만 있는 것도 아닙니다.
毎日毎日、いいことだけあるのではありません

꽃도 피고 지고, 또 피고 지면서 계절을 넘깁니다.
花は咲いて散って、また咲いて散りながら、季節を過ごします

과거나 현재의 후퇴를 서러워 마십시오.
過去や現在の後退を悲しまないでください

계절이 바뀌면 꽃은 다시 핍니다.
季節が変われば、花はまた咲きます

- 고도원의 《절대고독》 중에서 -
- コ・ドウオンの〈絶対孤独〉より -

* 어김없습니다.
*間違いないです

봄이 오면 꽃은 다시 핍니다.
春が来れば花はまた咲きます

그리고는 곧 집니다. 하지만 지는 것을
そして、必ず散ります。しかし、散ることを

서러워하지 않습니다. 몇 계절만 넘기면 또 다시
悲しまないでください。いくつかの季節だけすぎれば、また

봄이 오니까요. 기다리면 봄은 옵니다.
春が来るからです。待てば、春は来ます

그래서 희망입니다.
だから希望です。

넘기다
[타동사]
['넘다 [자동사] 1.' の使役] (고비·시기 등을) 過ぐす; 越す; 切(...
['넘다 [자동사] 2.' の使役] (수량·정도·한도를) 越す; 超過(ちょ...
(너머로) (物越しに) 渡す.
서럽다
[형용사] 恨めしく悲しい; 悲痛だ; 恨めしい.
어김없다

20170414.txt

[형용사] 間違いない; 確かだ; たがえることがない.

2017년 4월 15일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 오지연님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、オ・ジヨンさまから、送っていただいた朝の手紙です

아이의 마음을 여는 마법
子供の心を開く方法

아이에게 강요해서
子供に強要して

얻을 수 없는 게 두 가지가 있습니다.
得ることができないのが2つあります

첫째는 사랑이고, 둘째는 존경입니다.
初めは愛で、二つ目は尊敬です

그런데 그 두 가지를 한꺼번에
ところが、その2つをいっぺんに

할 수 있는 방법이 있습니다.
できる方法があります

바로 아이의 눈을 마주보며
まさに、子供の目を合わせて

이야기를 나누는 것입니다.
話を交わすことです

- 김지영의 《엄마 아빠는 이야기꾼 날마다 세계명작》 중에서 -
- キム・ジヨンの〈ママ、パパは語り手。毎日世界名作〉より -

* 아이와 가까워지고 싶으면
* 子供と近くなりたいなら

잔소리를 섞지 말고 이야기를 나누세요.
小言を交えないで、話をしましょう

아이와 친해지고 싶으면 가르치려는 생각을 접고
子供と親しくになりたいなら、教えようとする考えをやめて

그냥 이야기를 해주세요. 오랜만에 만나 서먹서먹하던
ただ、話をしてください。久し振りに会って、よそよしかった

아이도 조곤조곤 이야기를 나누면 금방 친해집니다.
子供も、話を分ければすぐに親しくなります

낮을 가려 엄마 치마만 붙잡던 아이도 이야기를
人見知りして、母のスカートだけ握っていた子供も話を

해주면 슬금슬금 다가옵니다. 이야기는
すれば、こそこそ近づきます。話は

아이를 끌어당기는 신기한 마법입니다.
子供を引き寄せる不思議な魔法です

열다2

[타동사]

開く.

(문·덮개·막힌 것 따위) 開ける. (⇔닫다·다물다)

(시작) 始める; 起こす.

잔소리

[명사] (잔말) くどくどしい無駄口. (=잔말)

[자동사] (나무람) 小言.

섞다

[타동사]

(한데로) 混ぜる; 交ぜる; 混ぜ合わせる.

(다른 말·행동을) (ほかの言葉·行動を) 交ぜる; 交え...

접다

[타동사]

畳む; 折る.

(意見·主張などを) 控える; ひっこめる.

접어주다의 준말

서먹서먹하다

[형용사] 疎ましい; よそよそしい; 気まずい; 水くさい; 他人行儀(た...

슬금슬금

[부사] こっそり; こっそり. [작은말] 살금살금.

다가오다

[자동사] 近づく.

끌어당기다

[타동사] 引き寄せる; 繰り寄せる.